

CHARLES
BUKOWSKI
Factotum

Traducere din limba engleză
de Domnica Drumea

POLIROM
2018

Își goli paharul și își mai turnă unul.

— N-ar fi trebuit să-mi las slujba din Sears Roebuck. O duceam bine.

Am băut cu toții pentru asta.

34

Pe cînd intram în doc, Grace ni se alăturase și ea. Tot mai avea eșarfa legată în jurul capului și tot nu vorbea, în schimb trăgea la mîsea. Ceea ce, de altfel, făceam cu toții. Toată lumea pilea, cînd Wilbur se ivi pe scări. Rămase acolo, uitîndu-se la noi.

— Mă întorc imediat, zise.

Asta se petrecu la amiază. Am așteptat, continuînd să bem. Fetele au început să se certe despre cum ar trebui să se poarte cu Wilbur. M-am urcat într-un pat supraetajat și am adormit. Cînd m-am trezit, era seară, aproape noapte și se lăsase frigul.

— Unde e Wilbur? am întrebat.

— Nu s-a mai întors, mi-a răspuns Jerry, e cu capsă pusă.

— O să se întoarcă el, a zis Laura, Grace e aici.

— Mi se rupe dacă nu se mai întoarce, zise Grace. Avem aici atîta mîncare și băutură că ne-ajunge să hrănim toată armata egipteană pe o lună.

Așa că iată-mă în cel mai mare iaht din port împreună cu trei femei. Însă era al naibii

de frig. Sufla briza rece a oceanului. M-am dat jos, am tras o dușcă și m-am lîrit înapoi în pat.

— Doamne, ce frig îmi e, zise Jerry, lasă-mă să vin și eu acolo la căldurică.

Își azvîrli pantofii și se cătără în pat, lîngă mine. Laura și Grace se ametiseră și se certau din nu știu ce motiv. Jerry era micuță și rotundă, foarte rotundă, genul plinuță. Se împinse în mine.

— Doamne, ce frig îmi e. Ia-mă în brațe.

— Dar Laura... am zis.

— Dă-o naibii pe Laura.

— Vreau să zic că poate să facă scandal.

— N-o să facă. Doar sintem prietene. Uite. Jerry se ridică în capul oaselor. Laura, Laura...

— Ce e?

— Uite, încerc să mă încălzesc. Ai ceva împotriva?

— E-n regulă, zise Laura.

Jerry se cuibări la loc sub pătură.

— Vezi, a zis că e O.K.

— Bine, am spus. I-am pus mîna pe cur și am sărutat-o.

— Numai nu mergeti prea departe, a zis Laura.

— Nu face decît să mă țină în brațe, îi spuse Jerry.

I-am băgat mîna sub rochie și am încercat să-i trag în jos chiloții. Nu era o treabă ușoară. Cînd, în sfîrșit, s-a descotorosit de ei, eram mai mult decît excitat. Limba ei îmi intra și-mi ieșea din gură. Ne străduiam să

părem nepăsători, în timp ce o făceam printr-o parte. De câteva ori, mi-a alunecat afară, dar Jerry a vîrit-o la loc.

— Nu mergeți prea departe, repetă Laura. Îmi alunecă din nou afară și Jerry o apucă și o strînse.

— Doar mă ține în brațe, i-am zis Laurei. Jerry chicoti și și-o vîri la loc înăuntru. De data asta nu mai alunecă afară. Eram tot mai înnebunit.

— Câtea, i-am șoptit, te iubesc.

Și mi-am dat drumul. Jerry coborî din pat și intră în baie. Grace pregătea sandvișuri cu mușchi de vită, salată de cartofi, felii de roșii, cafea și plăcintă cu mere. Tuturor ne era foame.

— Ce bine m-am încălzit, zise Jerry. Henry e o pernă electrică pe cinste.

— Mor de frig, zise Grace. Mă gîndesc să încerc și eu perna aia electrică. Te superi, Laura?

— Nu mă supăr. Numai nu mergeți prea departe.

— Cît de departe e prea departe?

— Știi la ce mă refer.

După ce am mîncat, m-am vîrit în pat și Grace veni și ea lingă mine. Era cea mai înaltă dintre toate trei. Niciodată nu mai fusesem în pat cu o femeie atît de înaltă. Am sărutat-o. Limba ei reacționează. Femeile, m-am gîndit, femeile sînt o comoară. Ce ființe fermecătoare! I-am băgat mîna sub fustă și i-am tras de chiloți. Aveau de străbătut un drum lung.

— Ce dracu' faci? șopti ea.
— Îți scot chiloții.
— De ce?
— Pentru că am de gînd să te fut.
— Nu vreau decît să mă încălzesc.
— Am de gînd să te fut.
— Laura e prietena mea. Și sînt femeia
lui Wilbur.

— Am de gînd să te fut.
— Ce tot faci acolo?
— Încerc să ți-o bag.
— Nu!
— Fir-ar să fie, ajută-mă.
— Bagă-ți-o singur.
— Ajută-mă.
— Bagă-ți-o singur. Laura e prietena mea.
— Ce-are a face una cu alta?
— Poftim?
— Las-o baltă.
— Ascultă, încă nu sînt excitată.
— Ți-am băgat degetul.
— Ah, ia-o mai ușor. Fii respectuos cu o
doamnă.

— Am înțeles, am înțeles. Acum e mai bine?
— E mai bine. Mai sus. Acolo. Acolo! Așa...
— Hei, fără fichi-fichi, zise Laura.
— Fără, doar o încălzesc.
— Mă întreb dacă Wilbur o să se mai
întoarcă, zise Jerry.

— Mi se rupe dacă se mai întoarce sau
nu, am zis, intrînd în Grace.

Ea scoase un geamăt. Era bine. Împin-
geam fără grabă, măsurîndu-mi mișcările.

Nu mi-a scăpat, cum mi se întâmplase cu Jerry.

— Scirbă imputită, zise Grace, jigodie, Laura e prietena mea.

— Te fut, i-am zis, simți cum chestia aia intră și iese din tine, intră și iese, intră și iese, intră și iese, fleoșc, fleoșc, fleoșc.

— Nu mai vorbi așa, îmi vine să mă urc pe pereți.

— Te fut, am zis, te fut, fut, fut, ne futem, ne futem, ne futem. Ah, e atât de *murdar*, atât de jegos, futaiul futaiul futaiul ăsta...

— Dracu' să te ia, taci odată.

— Mi se umflă tot mai tare, o simți?

— Da, da...

— O să termin. Doamne, Dumnezeuule, o să termin...

Am terminat și mi-am scos-o.

— M-ai violat, jigodie, m-ai violat, șopti ea. Ar trebui să te spun Laurei.

— Haide, dă-i drumul. Și-ți închipui că o să te creadă?

Grace se dădu jos din pat și se duse la baie. M-am șters cu cearșaful, mi-am tras pantalonii și am sărit din pat.

— Hei, fetelor, știți să jucați zaruri?

— De ce avem nevoie? întrebă Laura.

— Eu am zarurile. Aveți niște bani la voi? E nevoie de zaruri și de bani. O să vă arăt. Scoateți banii și așezați-i în fața voastră. Nu vă jenați dacă n-aveți prea mulți. Nici eu n-am prea mulți. Sîntem cu toții prieteni, nu-i așa?

— Da, zise Jerry, sîntem prieteni.

— Da, zise Laura, sîntem prieteni.

Grace ieși din baie.

— Ce-a mai făcut jigodia?

— O să ne învețe să jucăm zaruri, zise Jerry.

— „Să dăm cu zarul” e termenul corect. Fetelor, o să vă arăt cum *se dă cu zarul*.

— Nu mai spune, zău?

— Zău, Grace, mișcă-ți fundul ăla înalt încoace și o să-ți arăt cum se face...

O oră mai târziu, le luasem aproape toți banii, cînd Wilbur Oxnard apăru pe neașteptate pe scări. Așa ne găsi Willie cînd se întoarse – beți și jucînd barbut.

— *Nu admit să jucați jocuri de noroc pe vasul ăsta!* țipă el de la piciorul scărilor.

Grace, care stătea în genunchi, se ridică și traversă camera, îl cuprinse în brațe și își viri limba ei lungă în gura lui, apoi îl apucă de părțile intime.

— Unde-a fost Willie-al meu și-a lăsat-o pe Gracie singură-singurică pe barca asta așa de mare? Mi-a fost așa de dor de Willie-al meu.

Willie intră zîbind în cabină. Se așeză la masă și Grace scoase încă o sticlă de trei sferturi de whisky și o deschise. Wilbur turnă în pahare. Se uită la mine:

— A trebuit să mă întorc și să mai modific niște pasaje din operă. Mai vrei să scrii libretul?

— Libretul?